

ОТЗЫВ

официального оппонента о диссертации Марии Владимировны Казаковой «ПРОБЛЕМА БИЛИНГВИЗМА В ПОЭЗИИ А. И. Мишина 1970 – 1990 –Х ГОДОВ», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.02. – Литература народов Российской Федерации (Литература народов Карелии).

Проблема, рассматриваемая в диссертации М.В. Казаковой, безусловно, играет особую роль в исследовании литератур народов России. Значимость работ, посвященных данной проблеме, не только в том, что они участвуют в воссоздании более полной картины развития литературы, но и в том, что они освещают национальные особенности художественного мышления авторов. Безусловно, работы, исследующие билингвальное творчество отдельных авторов, билингвизм в литературах тех или иных республик, способствуют и осмыслению феномена билингвального творчества художников пера как явления культуры.

Конечно, данная проблема привлекала внимание исследователей, но отсутствие в финно-угорском литературоведении крупных, обобщающих работ, посвященных ей, делает представленную диссертацию актуальной.

Научная новизна диссертации М.В. Казаковой значительна, она – в представлении целостной картины билингвальной лирики известного в финно-угорском мире поэта Олега Мишина – Армаса Хийри (1935 – 2018), введении в научный оборот материала, освещающего специфику художественной эволюции билингвальной лирики автора, ее художественных особенностей.

Теоретическая значимость диссертации М.В. Казаковой обусловлена ее вкладом в исследование актуальных, до конца не изученных проблем литератур народов России (финно-угорских). Результаты исследований соискателя, безусловно, обогащают методологическую основу изучения феномена билингвальной литературы,

осмысления специфики творческой индивидуальности. Данные аспекты имеют важное значение в исследовании проблемы национальной специфики литератур России.

Практическая значимость результатов исследований М.В. Казаковой не вызывает сомнений. Она – в возможности использования материала в изучении литератур народов России, написании обобщающих работ о карельской поэзии, истории литературы Карелии, финно-угорской поэзии, учебных пособий по литературе Карелии, литературам финно-угорских народов России, разработке историко – литературных и теоретических курсов в вузовском преподавании.

Композиционно - структурные особенности диссертационного исследования М.В. Казаковой органично связаны с концептуальной основой работы. Во **введении** приведен теоретический материал о проблеме билингвизма, в него включены важнейшие положения, освещающие методологические установки соискателя, изложены и основные данные об истории развития литературы Карелии, творчества О. Мишина – А. Хийри. Соискатель квалифицированно обосновала актуальность и научную новизну диссертации, ее теоретическую и практическую значимость. Четко сформулированы и основные положения, выносимые на защиту, цель и задачи исследования, его объект и предмет, ожидаемые результаты. Материалы систематизированы, обдуманы. Диссертация состоит из трех глав. **В первой главе – «Проблемы художественного билингвизма и современное литературоведение»** – исследователем приведена теоретическая часть как параграф главы: художественный билингвизм освещен как понятие. М.В. Казаковой также представлены результаты исследования данной проблемы европейским и российским литературоведением. Достаточно подробно автором диссертационного исследования освещены художественный билингвизм Карелии и история его изучения карельскими учеными. Вполне логично,

что основная часть диссертации посвящена творчеству О. Мишина – А. Хийри. Во второй главе – «Армас Иосифович Мишин (Олег Мишин – Армас Хийри) (15.02.1935 – 09.10. 2018). Жизнь и творчество (краткий биографический очерк)» – автором рассмотрен начальный этап творческого пути О. Мишина – А. Хийри, поэт охарактеризован и как литературовед, переводчик, литератор. Обращаясь к биографическому, сравнительно – историческому, культурно – историческому, сравнительно – сопоставительному и др. методам исследования, в 3 главе «Билингвальная лирика Олега Мишина – Армаса Хийри 1970 – 1990 - х годов» соискатель рассматривает билингвальную лирику крупного поэта – представителя финно-угорских народов. Итак, во 2 – 3 главах диссертации представлена общая характеристика творчества О. Мишина – А. Хийри; это – важнейший новый результат изыскательской работы М.В. Казаковой. Проявляя неизменное уважение к исследованиям предшественников, опираясь на опыт их работы, диссертант изучает особенности художественной эволюции известного поэта, воссоздает целостную картину его творческих исканий.

Новым результатом исследовательской работы М.В. Казаковой, имеющим особую ценность, безусловно, является характеристика билингвальной лирики Олега Мишина – Армаса Хийри 1970 – 1990 - х гг. Выделенные исследователем основные аспекты, характеризующие данный художественный феномен, находят выражение в следующих положениях: тема природы, тема памяти в билингвальной лирике поэта, мотив пути в свете проблемы поиска национальной идентичности. Обобщающей мыслью рождено заключительное положение о том, что билингвизм О. Мишина – А. Хийри представляет диалог языков, культур, художественных картин мира. На наш взгляд, важно, что билингвальная лирика известного финно-угорского поэта рассмотрена в связи с формированием билингвального контекста литературы Карелии. Подобные

особенности методологии исследования способствуют актуализации элементов компарации в осмыслении данного художественного феномена. Следует отметить, соискатель в исследовании проблемы активно использует гносеологические возможности сравнения; так, рассматривая лирику О. Мишина – А. Хийри на русском и финском языках, М.В. Казакова устанавливает все возможные корреляции между данными художественными явлениями (связь, противопоставление и др.).

Анализ художественного мира крупного билингвального поэта, представленный в диссертационной работе М.В. Казаковой, выявляет, что ею достаточно глубоко изучен материал и она владеет навыками исследовательской работы, анализа художественного текста. Соискатель убедительна как в воссоздании общей картины художественного мира билингвального поэта, так и в анализе отдельных тематических блоков, конкретных стихотворений. Выделенные автором диссертации в параграфы основные тематические аспекты, характеризующие билингвальную поэзию О. Мишина – А. Хийри, органично связаны. Так, тема природы, выделенная М.В. Казаковой, «переходит» в тему памяти, а темы природы и памяти «находят продолжение» в мотиве пути как поиске национальной идентичности. Таким образом, в работе М.В. Казаковой представлена цельная картина художественных поисков поэта. Зрелость исследовательского почерка соискателя выражается в том, что данные параграфы равноценны по уровню осмысления материала: диссертанту удалось воссоздать особенности художественного постижения мира поэтом. Важно, что в исследовании специфики художественного осмысления действительности билингвальным поэтом соискатель выявляет процессы художественной эволюции его творчества. Как отдельный этап рассматривается начало его творческого пути (1954 – 1969); утверждается, что характерные черты свойственны его билингвальной лирике (1970 – 1990-ые гг.). При этом выявлены

особенности поэзии О. Мишина – А. Хийри отдельных этапов его творчества (в тексте диссертации содержатся ценные наблюдения; в качестве примера укажем на то, что автором отмечено: «Билингвальное творчество поэта в разработке темы природы прошло значительную эволюцию от описательности к рефлексивности ...»). Вызывает одобрение и то обстоятельство, что диссертант рассматривает индивидуальные особенности художественного феномена билингвальной лирики О. Мишина – А. Хийри. Так, выявлены и рассмотрены наиболее выразительные концепты, характеризующие особенности мироотношения художника пера (природа, дорога и др.), образы, занимающие особое место в его художественном мире (леса, отдельных деревьев, звезды, снега и др.). Охарактеризованы и особенности стиля поэта, специфика художественного выражения мысли, безусловно, коррелирующие со своеобразностью его мировосприятия (приведем в качестве примера утверждение о том, что «В стихах нет чрезмерной описательности, неестественного пафоса, его метафоры и сравнения лаконичны и емки»). При внимании к индивидуальным особенностям художественного осмысления жизни поэтом – билингвом диссертантом освещены специфические черты его произведений на русском и финском языках. Данные результаты исследований, будучи связаны с проблемой национальной специфики художественного мышления автора и шире – литературы – , имеют особую значимость.

Важно, что **заключение** – новая ступень исследования: М.В. Казаковой удалось выйти на уровень обобщений. Характеризуя глубинные пласты художественного сознания поэта, соискатель выявляет особенности его развития как билингвального. Важно, что диссертант выявляет существенные отличия в художественном постижении мира между стихотворениями поэта на русском и финском языках: «Если в русскоязычном творчестве лирический герой все движется вперед,

запечатлевая в памяти отдельные события, моменты бытия, то в финноязычной лирике он пытается постичь быстротечность жизни и смысл собственного движения в ней». Значимым представляется заключение автора диссертации о том, что благодаря билингвальному творчеству поэт возвращает свою национальную идентичность. Далее М.В. Казакова вполне справедливо и аргументированно приходит к мысли о том, что русские и финские тексты поэта вступают в ментальный диалог, результатом которого является многоголосье смыслов текстов. Соискатель в кропотливых исследованиях получает новые научные результаты, характеризующие специфику художественного мышления поэта – билингва: поэт начинает «мыслить разными художественными и символическими образами, использовать неодинаковые интонационные наполнения, связанные с особенностями ментальности русского и финского народов, то есть гармонично существовать в системах обоих языков, которые вступают во взаимодействие». Рассматривая автопереводы, исследователь вполне справедливо утверждает, что именно в русских текстах «открывается» процесс перехода от монолингвального сознания к билингвальному, что объясняется первичностью русскоязычной художественной картины мира поэта. Диссертант, исследуя глубинные процессы художественного осмысления действительности поэтом, рассматривает, как в рождении билингвального художественного текста взаимопроникают картины мира на русском и финских языках. Думается, ход исследовательской мысли М.В. Казаковой дает нам право утверждать, что данная диссертационная работа принимает участие в развитии методологических подходов в исследовании феномена билингвального художественного творчества.

Библиография представляется достаточно полной, насчитывая 218 названий, включая такие разделы, как литературные источники, научная

литература, справочная литература, библиографические указатели, архивные материалы.

При общей положительной оценке работы все же имеются замечания и рекомендации соискателю. Так, на наш взгляд, не вполне правомерно теоретический материал по проблеме художественного билингвизма включать во введение и формировать отдельный параграф «Художественный билингвизм как понятие» в первой главе. Думается, весь теоретический материал по проблеме во избежание повторов и в целях фокусирования внимания на концептуальных положениях, лежащих в основе диссертационного исследования, должен быть сконцентрирован в разделе главы. В третьей главе, в которой рассмотрено билингвальное творчество О. Мишина – А. Хийри, выделены параграфы, концентрирующие внимание на тематических аспектах. Аспекты поэтики и аспекты, выявляющие связь семантики и поэтики, не выделены специально (хотя, как свидетельствует текст диссертации, они не обойдены вниманием исследователя).

Оценивая диссертационное исследование М.В. Казаковой в целом, отметим, что высказанные замечания и рекомендации не снижают ценности и значимости работы. Думается, они будут способствовать более глубокому осмыслению материала при работе по подготовке монографии.

Основные результаты исследования М.В. Казаковой апробированы во множестве докладов на научных конференциях, в том числе и международных. Ею опубликовано 15 научных статей по данной теме, в том числе 3 – в изданиях, рекомендованных ВАК РФ. Текст автореферата соответствует содержанию диссертации.

Безусловно, представленная диссертация – самостоятельное, завершённое исследование; автором решены поставленные задачи. Работа актуальна, имеет теоретическую значимость. Диссертация Марии Владимировны Казаковой «Проблема билингвизма в поэзии А. И. Мишина

1970-1990-х годов» по своей актуальности, научной новизне, теоретической содержательности, вкладу в изучение литературы Карелии, а также по своей практической значимости соответствует требованиям пп. 9 — 14 «Положения о порядке присуждения ученых степеней» (Постановление Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 №842 в редакции от 01.10.2018 с изм. от 26.05.2020), предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата наук и заслуживает присуждения ей ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.02 — Литература народов Российской Федерации (Литература народов Карелии).

Официальный оппонент

Кузнецова Татьяна Леонидовна,
кандидат филологических наук
с.н.с. заведующий сектором литературоведения
Института языка, литературы и истории
Коми научного центра Уральского отделения
Российской академии наук (ИЯЛИ ФИЦ Коми НЦ УрО РАН)
Почтовый адрес: 167982 Республика Коми, г. Сыктывкар,
ул. Коммунистическая, д.26, ИЯЛИ Коми НЦ, каб. 604.
Тел.: 8 (8212) 243533; E-mail: kuznetsovatl@mail.ru

14.09.2020

Подпись <i>Кузнецовой Т.Л.</i> заверяю. Документовед Института языка, литературы и истории Коми научного центра Уральского отделения Российской академии наук Федерального государственного бюджетного учреждения науки Федерального исследовательского центра «Коми научный центр Уральского отделения Российской академии наук» <i>Т.Л. Кузнецова</i> «14» сентября 2020 г.

